

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
ii	Revising Translator	After «David E. S. Stein»	Replace «(2005)» with «(2006; 2005)» four times on page.	Significant revision of translation
iv	copyright notice	First section	Insert «Commentary on haftarot © 1996 by W. Gunther Plaut. Adapted with permission.» and add CJPS (2006) notice.	Due credit
—	CIP data		Add «ISBN-13: 978-0-8074-0883-4»	2007 requirement
v	Second donor		Replace «THE HYMAN AND ESTHER BYLAN PUBLICATIONS FUND» with «THE ESTHER S. AND HYMAN J. BYLAN MEMORIAL FUND».	Copyediting error
xxvi	Footnotes	Note 16	Replace «so few of them actually arise from» with «few if any of those constructions are actually fixed by»	Wording infelicity and imprecision
xxvii	Table 1	Upper panel	Replace entry for Lev. 10:13 with: «Deut. 4:9 <i>v'hodatam l'vanecha</i> but teach them to thy sons and make them known to your children».	NJPS error in Lev. 10:13
xxviii	2nd column	End of 1st paragraph	Replace «Then for specific activities mentioned in the Torah, the question became: Is this the sort of thing that the original audience would have presumed that women were (or were not) engaged in?» with «Then for a specific passage, the question became: Given what would go without saying, how did the Torah's composer(s) presume that the original audience would have construed gender in this text?»	A sharpening of methodological focus from 2005 to 2006
—	Footnotes	Note 20	Replace «United Seminaries» with «Union Seminary».	Copyediting error
xxix	1st column	Top	Replace «We strove to render inclusively or exclusively where appropriate.» with «We rendered exclusively if social gender was germane in the Hebrew text, and inclusively otherwise.».	Wording infelicity and imprecision
—	1st column	Top	Replace «(Samples of these» with «(Sample».	To make room for correction in same ¶.
—	Footnotes	Note 22	Replace content of note with: «This translation employs “priest” and “Levite” as male-only terms. Readers should also understand indefinite references to formal public leadership and military roles such as “magistrate” and “warrior” as probably (but not certainly) referring to men. In contrast, indefinite references to roles whose authority exists apart from the corporate-household social structure, such as “prophet” or “master (of a slave),” should be understood as generic unless the context suggests otherwise.»	Wording infelicity and imprecision
xxx	Table 2	All	Replace with revised table (attached).	
GENESIS and associated haftarot				
22	Commentary	Gen. 2:2	Insert comma after «day» in lemma.	MINOR Copyediting error
24	Commentary	Gen. 2:23	After «(ishah),» insert «which».	Copyediting error
31	Commentary	Gen. 5:23 365 years	Delete «years» from lemma; delete square bracket; replace «4:24» with «4:23–24».	Copyediting error
—	Commentary	Gen. 5:29 Console us	Delete comment	Factual error
32	Commentary	Gen. 6:2, 2nd col., 1st line	Replace «daughters» with «women».	Copyediting error
59	Commentary	Gen. 6:13	Delete «the face of» from the lemma.	Mismatch with translation
63	Commentary	Gen. 9:3	Replace lemma «Yours to eat.» with «Food for you.».	Copyediting error
65	Commentary	Gen. 9:24	Switch the order of the two comments to this verse.	Copyediting error
66	Commentary	Gen. 10:1	Switch the order of the last two comments to this verse.	Copyediting error
68	Commentary	Gen. 10:22 Elam	Replace «note» with «notes».	Copyediting error
73	Essay	Table, left column	Replace «clean» with «ritually pure»; replace «unclean» with «impure»; replace «clean» (twice) with «pure».	Copyediting error
91	Commentary	Gen. 12:1 Your birthplace	Replace «p. 52» with «p. 58».	
96	Commentary	Gen. 14:14 Three hundred and eighteen	Replace lemma «Three hundred and eighteen.» with «318.».	Copyediting error

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Gen. 14:18 Melchizedek	Delete «the».	Save a line to balance columns after correction in left column.
97	Commentary	Gen. 15:2	Switch the order of the two comments to this verse.	Copyediting error
100	Commentary	Gen. 16:6, line 6	Delete comma after «our mother [Sarai]».	Copyediting error
124	Commentary	Gen. 18:17, last line	Replace «sons» with «children».	Copyediting error
127	Translation	Gen. 19:9	Insert comma after «while».	Copyediting error
128	Translation	Gen. 19:24	Replace «—brimstone and fire from the Eternal—» with «brimstone and fire—from the Eternal—».	Translation nuance
129	Commentary	19:33 Getting up	Insert «(last word of the verse)» after Hebrew letter.	Commentary unclear without insertion
155	Commentary	Gen. 23:15	Replace «Four hundred» in lemma with «400».	Copyediting error
—	Commentary	Gen. 23:19	Replace «Pilgrims of all three faiths» with «Jewish, Christian, and Muslim pilgrims».	Wording unclear
157	Translation	Gen. 24:14	Replace «The» with «the» (no capitalization).	Copyediting error
—	Commentary	Gen. 24:10	Replace «On Haran,» with «On Haran as “the city of Nahor,”».	Wording unclear
—	Commentary	Gen. 24:14	Replace «twenty-five gallons» with «about 25 gallons (95 liters)».	Copyediting oversight
161	Commentary	Gen. 24:67 Comfort	Replace «commentary to Gen. 26:1–35» with «the essay on p. 184».	Copyediting error
177	Commentary	Gen. 26:33 Shibah	Delete «h» from end of «Shiba» in lemma.	Mismatch with translation
180	Translation	Gen. 27:34	Capitalize the last instance of «father».	Copyediting error
181	Translation	Gen. 27:38	Capitalize the first and last instances of «father».	Copyediting error
—	Commentary	Gen. 27:38 Bless	Repunctuate lemma so as to read «Bless me! Me too, Father!».	Mismatch with translation
195	Commentary	Gen. 28:12 Dreamed	Replace «p. 224» with «p. 258».	Copyediting error
219	Translation	Gen. 32:5	Replace «My» with «my» (no capitalization).	Copyediting error
222	Translation	Gen. 33:8	Replace «[It]» with «[it]» (no capitalization).	Copyediting error
223	Commentary	Gen. 33:17	Delete comma after «place».	Copyediting error
242	Translation	Hosea 12:3	Replace «Judah,» with «Israel,».	Editorial inconsistency
—	Commentary	Hosea 12:3	Replace «The text» with «The Hebrew text».	Commentary unclear without insertion
246	Commentary	Gen. 37:2 Joseph was	Replace «seventeen» in lemma with «17».	Copyediting error
—	Commentary	Gen. 37:3 Coat of many	Capitalize «interpretations».	Copyediting error
—	Commentary	Gen. 37:5	Replace «commentary to Gen. 39:1–40:23)» with «the essay “Dreams,” p. 258)».	Copyediting error
271	Hebrew text	Gen. 41:45:3 <i>shem-yosef</i>	Delete <i>meteg</i> from under first letter.	Masoretic rule, following a <i>munach</i>
289	Commentary	Gen. 45:12	Replace «inferring» with «implying».	Commonly confused words
291	Commentary	Gen. 46:2 (end)	Replace «35:10 and commentary to Gen. 32:4–33:17.)» with «35:10; “The Struggle” and “The Reconciliation,” p. 233.)».	Copyediting error
309	Hebrew text	Gen. 49:3	Move third word of verse up one line.	Copyediting error
314	Commentary	Gen. 50:2	Transpose the two lemmas together with their comments.	Comments out of order
315	Commentary	Gen. 50:11 Abel-Mizraim	Delete hyphen in lemma (should be two words).	Copyediting error
321	Gleanings	110 Years (entry for Isaac)	Replace «= 6» with «= 5».	Typographical error
EXODUS and associated haftarat				
348	Translation	Exod. 2:1	Replace «man» with «member».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 2:1 s.v. A certain man	Replace «man» with «member».	Translation nuance
349	Hebrew text	Exod. 2:15:13 <i>b'ereetz-midyan</i>	Move accent <i>tipcha</i> to under letter <i>yod</i> .	??
350	Translation	Exod. 2:20	Replace «man» with «[Egyptian]».	Translation nuance
—	Translation	Exod. 2:21	Replace «with the man,» with «in that household,»; replace «he» with «[Reuel]».	Translation nuance
351	Translation	Exod. 3:6	Replace «ancestors» with «father's [house]».	Translation nuance

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Exod. 3:6	Replace «ancestors» with «father's [house]» in lemma.	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 3:6	Insert vertical bar before last sentence.	
354	Translation	Exod. 4:10	Replace «a man of» with «good with».	Translation nuance
357	Translation	Exod. 5:6	Replace «foremen» with «overseers».	Translation nuance
358	Translation	Exod. 5:9	Replace «men» with «laborers».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 5:9 s.v. Upon the men	REPLACE COMMENT WITH: «9] <i>Upon the laborers.</i> /The passage otherwise calls the oppressed Israelites אַמ (am; verses 4, 5, 6, 7, 10, 12); this translation renders am in its usual sense as “people,” for an ancient audience would have understood that both men and women labored for Pharaoh. Here, in contrast, the term is אַנְשִׁים (anashim, traditionally “men”). Earlier printings of this edition treated gender as germane, given that Pharaoh had singled out the Israelite males (1:10). But in context anashim more likely means “subordinates.” Gender is not at issue; the gender sense is inclusive. The rendering best suits spoken English idiom./» (The Hebrew words are vocalized as before.)	Translation nuance
—	Translation	Exod. 5:10, 14, 15	Replace «foremen» with «overseers».	Translation nuance
359	Translation	Exod. 5:19	Replace «foremen» with «overseers».	Translation nuance
382	Translation	Exod. 6:12	Replace «a man of impeded speech» with «me—who gets tongue-tied».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 6:12	Replace «Impeded speech» with «Tongue-tied».	Translation nuance
384	Translation	Exod. 6:30	Replace «am of impeded speech;» with «I get tongue-tied;».	Translation felicity
385	Translation	Exod. 7:11	Replace «wise ones» with «sages».	Translation inconsistency
—	Translation	Exod. 7:11	Replace «magicians» with «magician-priests».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 7:11	Replace «magicians» with «magician-priests».	Translation nuance
386	Translation	Exod. 7:22	Replace «magicians» with «magician-priests».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 7:22	Replace «magicians» with «magician-priests».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 7:22	Replace «five» with «four».	Error in first edition
387	Translation	Exod. 8:3	Replace «magicians» with «magician-priests».	Translation nuance
388	Translation	Exod. 8:14–15	Replace «magicians» with «magician-priests» (twice).	Translation nuance
390	Translation	Exod. 9:11	Replace «magicians» with «magician-priests» (twice).	Translation nuance
406	Translation	Exod. 10:7	Replace «notables» with «representative notables».	Translation nuance
406–7	Translation	Exod. 10:9	Replace «young and old:» with «regardless of social station;».	Translation nuance
—	Translation	Exod. 10:9	Replace «herds; » with «herds—».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 10:8	Replace comment with: «7] <i>Notables.</i> /Elders or officials who would represent the people before its god. אַנְשִׁים (anashim, traditionally “men”) refers to a group's representatives. Thus Pharaoh asks for a specific list (v. 8)./»	Translation nuance
409	Translation	Exod. 11:3	Replace «Moses himself» with «their leader Moses».	Translation nuance
414–5	Translation	Exod. 12:44	Replace «male slave a person has bought» with «householder's purchased male slave».	Translation nuance
416	Translation	Exod. 13:5	Replace «ancestors» with «fathers».	Translation inconsistency
—	Translation	Exod. 13:11	Replace «ancestors» with «fathers».	Translation inconsistency
435	Translation	Exod. 14:9	Replace «horsemen» with «riders».	Translation nuance
—	Translation	Exod. 14:17, 18	Replace «horsemen» with «riders».	Translation nuance
—	Translation	Exod. 14:18	Insert «the» in «I am Eternal».	
437	Translation	Exod. 14:23, 26, 28	Replace «horsemen» with «riders».	Translation nuance
441	Translation	Exod. 15:19	Replace «horsemen» with «riders».	Translation nuance
475	Commentary	Exod. 19:15 (lemma)	Replace «[The men among you]» with «[The men among] you».	Mismatch with translation
507	Commentary	Isa. 6:5 Unclean lips	Replace «Unclean» with «Impure».	Copyediting error
513	Commentary	Exod. 21:7 When a parent	Replace «(“man”)» with «(“party”)»; replace «seems to have had such authority» with «had the authority to sell a child».	Translation nuance; comment unclear
514	Translation	Exod. 21:18	Replace «individuals» with «[two] parties».	Translation nuance
515	Translation	Exod. 21:22	Replace «individuals» with «[two or more] parties».	Translation nuance
523	Translation	Exod. 24:5	Replace «young men» with «assistants».	Translation nuance

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
588	Translation	Exod. 32:1	Replace «that man Moses,» with «that fellow Moses, the leader».	Translation nuance
—	Commentary	Exod. 32:1	Replace «man» with «fellow» in lemma.	Translation nuance
590	Translation	Exod. 32:23	Replace «that man Moses,» with «that Moses, the leader».	Translation nuance
592	Translation	Exod. 33:11	Replace «a youth,» with «[serving as] deputy,».	Translation nuance
LEVITICUS and associated haftarot				
711	Translation	Lev. 10:13	Replace «and that of your children» with «and that of your sons».	Translation inaccuracy
—	Translation	Lev. 10:14	Replace «you, and your sons and daughters with you» with «you [and your wife], and your sons and daughters with you».	Translation unclear without insertion
—	Translation	Lev. 10:14	Replace «a due to you and your children» with «a due to you and your sons».	Translation inaccuracy
—	Translation	Lev. 10:15	Replace «children» with «sons».	Translation inaccuracy
729	Hebrew text	II Sam. 6:5.14 <i>u-utzeltz'lim</i>	Replace reduced <i>s'gol</i> vowel with <i>shva</i> under second <i>tzadi</i> .	Notation inconsistency
739	Translation	Lev. 13:44	Replace «the man is leprous» with «he is among the leprous».	Translation nuance
773	Translation	Lev. 16:21	Replace «individual» with «agent».	Translation nuance
805	Translation	Lev. 20:9	Insert em dash before «and retains the bloodguilt».	Copyediting error
805	Translation	Lev. 20:10	Replace «a married woman, committing adultery with another man's wife,» with «another's wife—committing adultery with the wife of his fellow [Israelite]—».	Translation nuance
—	Commentary	Lev. 20:9	Replace «The person» with «That person» in lemma.	To match translation
830	Translation	Lev. 24:19	Replace «another:» with «another [person]:»; replace «as that person did, so shall it be done in return» with «what was done shall be done in return»	Translation unclear without insertion
—	Translation	Lev. 24:20	Replace «another» with «a human being».	Translation unclear
—	Commentary	Lev. 24:19	Replace «as that person did, so shall it be done in return» with «what was done shall be done in return»	To match translation
865	Translation	Lev. 26:7	Replace «You shall give chase» with «[Your army] shall give chase».	Translation unclear without insertion
NUMBERS and associated haftarot				
897	Introduction	4th para.	Replace «“The Tribal Ancestors,” p. 183» with «“The Tribal Ancestors,” p. 209»	Cross-reference error
897	Introduction	4th para.	Replace «“The Tabernacle—Its Form,” p. 591» with «“The Tabernacle—Its Form,” p. 635»	Cross-reference error
899	Translation	Num. 1:4	Replace «man from» with «representative of».	Translation nuance
—	Translation	Num. 1:5	Replace «men» with «representatives».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 1:5–15	Insert vertical bar before «Except»; replace «these names» with «these personal names».	Wording unclear
—	Commentary	Num. 1:5	Replace comment with: «4] <i>Representative</i> . /One basic sense of שׂוֹמֵר (<i>ish</i>)/» and transpose with preceding comment.	Translation nuance
900	Translation	Num. 1:17	Replace «men» with «representatives».	Translation nuance
902	Translation	Num. 1:44	Replace «man to» with «representative of».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 1:52	Insert new comment: «52] <i>Each man with his division</i> . /Or, taking social organization by households as a given, “each [household] with its division.” (Similarly in 2:2, 34.)/»	Translation nuance
906	Translation	Num. 3:13	Replace «every first-born» with «every [male] first-born».	Translation inconsistency
909	Commentary	Num. 3:41 Cattle	Replace «unclean» with «ritually impure»; replace «clean» with «pure».	Copyediting error
921	Introduction	3rd paragraph	Replace «unclean» with «impure».	Copyediting error
925	Translation	Num. 5:8	Replace «the person» with «that party».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 5:5–8	Replace «neutral» with «gender-neutral».	Wording unclear
926	Commentary	Num. 5:15	Replace «3» with «4».	Copyediting error
931	Commentary	Num. 7:1	Replace «chapter» with «section».	Wording infelicity.
941	Essay	“Power to Bless,” 2nd para.	Replace «(see p. 150)» with «(see p. 172)»	Cross-reference error
953	Translation	Num. 8:17	Replace «every first-born» with «every [male] first-born».	Translation inconsistency
954	Commentary	Num. 9:1	Insert «One» in lemma after «Eternal».	Copyediting error
955	Translation	Num. 9:6–7	Replace «people» with «householders» (twice).	Translation nuance

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Num. 9:6 people	Replace comment with: «6] <i>Householders</i> . /אֲנָשִׁים (<i>anashim</i>), traditionally rendered “men,” probably refers here to the heads of corporate households—the basic social unit in ancient Israel; they seem to be the ones who “offer” the passover sacrifice. But the social-gender force is generic (“people”) if “offer” means to participate in the sacrifice (cf. Exod. 12:3, at Deut. 12:7, and below at v. 14). Exclusion due to contact with a corpse would apply to either gender (Num. 5:2–3)./».	Translation nuance
956	Translation	Num. 9:13	Replace «person who is pure» with «householder who is pure»; replace «person shall bear» with «householder shall bear».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 9:13	Replace «31:14» with «13:33».	Cross-reference error
962	Translation	Num. 11:12	Replace «conceive» with «produce»; replace «bear» with «engender»; replace «nurse» with «caretaker».	Translation nuance
—	Translation	Num. 11:12	Replace «ancestors» with «fathers».	Translation inconsistency
—	Commentary	Num. 11:12	Replace comment with: «12] <i>Produce . . . engender</i> . /The wording does not unambiguously ascribe gender. Nor does the point of the two rhetorical questions depend on gender. The translation is therefore gender neutral [29A, 30]./».	
963	Translation	Num. 11:25	Replace «seventy elders» with «seventy representative elders».	Translation nuance
—	Translation	Num. 11:26	Replace «Two men,» with «Two of the [elders],».	Translation nuance
964	Translation	Num. 11:27	Replace «A youth» with «An assistant».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 11:31	Change Hebrew word to «אֲשֵׁרָא»; replace «(s’lav).» with « <i>salvim</i> ; in v. 32, <i>ha-slav</i>)./».	Copyediting error in first edition
—	Commentary	Num. 11:32 Ten chomers	Replace «(see Num. 15:4);» with «(see at Num. 15:4);».	Copyediting error
965	Translation	Num. 12:3	Replace «man» with «leader».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 12:1	Replace «chapter 12» with «the next verse».	
—	Commentary	Num. 12:3	Replace comment with: «3] <i>Very humble leader</i> . Who had not sought his special status (Ibn Ezra). /Conspicuous usage and narrative context evoke the sense of אִישׁ (<i>ish</i>) as “leader” (cf. Gen. 43:3; Exod. 11:3; Num. 27:16, 18; Judg. 7:14)./».	Translation nuance
979	Translation	Num. 13:2	Replace «notables» with «emissaries».	Translation nuance
—	Translation	Num. 13:2	Replace «man» with «representative».	Translation nuance
—	Translation	Num. 13:16	Replace «notables» with «emissaries».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 13:2	Replace «notables.» with «emissaries.».	To match translation
982	Translation	Num. 13:31	Replace «notables» with «emissaries».	Translation nuance
983–4	Translation	Num. 14:15	Replace «—every single person—» with «wholesale,».	Translation nuance
984	Translation	Num. 14:17	Replace «Lord» with «lord» (no capital).	Copyediting error
—	Translation	Num. 14:23	Replace «ancestors» with «fathers».	Translation inconsistency
—	Commentary	Num. 14:22 Adults	Replace «“men”» with «“members of the group in question”»; delete «(see at 9:6)»; replace «Yet this pronouncement does not» with «Nor does it»; delete «here».	Translation nuance
985	Translation	Num. 14:36, 38	Replace «notables» with «emissaries».	Translation nuance
989	Translation	Num. 15:32	Replace «man» with «fellow».	Translation nuance
—	Translation	Num. 15:33, 35	Replace «whole community» with «community leadership».	Translation nuance
—	Translation	Num. 15:35	Replace «The man» with «This fellow».	Translation nuance
—	Translation	Num. 15:36	Replace «whole community» with «community leadership».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 15:36	Replace « <i>The whole community</i> . The witnesses» with « <i>Community leadership</i> . According to the Rabbis, it was the witnesses who».	Translation nuance
1003	Translation	Num. 16:2	Replace «Israelites,» with «representatives of the Israelites:».	Translation nuance
—	Translation	Num. 16:2	Replace «men of repute» with «with fine reputations».	Translation nuance
—	Translation	Num. 16:7	Replace «man» with «candidate».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 16:1	Replace «One free translation reads: “he challenged the authority of Moses”» with «Many other ideas have been proposed»	Need room for translation.
—	Commentary	Num. 16:2	Delete comment.	Need room for translation.
1004	Translation	Num. 16:14	Replace «men’s» with «subordinates».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 16:14 Gouge out	Replace «men’s» with «subordinates».	To match translation

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Num. 16:14 Those men's	Replace « <i>Those men's. A</i> » with « "Those subordinates" is a» and run this comment into the previous comment.	To match translation
1005	Translation	Num. 16:22	Replace «person» with «member».	Translation nuance
—	Translation	Num. 16:26	Replace «men» with «fellows».	Translation nuance
1005–6	Translation	Num. 16:30	Replace «men» with «fellows».	Translation nuance
1006	Translation	Num. 16:35	Replace «men» with «representatives».	Translation nuance
1007	Translation	Num. 17:17	Replace «man's» with «one's».	Translation nuance
—	Translation	Num. 17:20	Replace «man» with «candidate».	Translation nuance
1009	Translation	Num. 18:6	Replace «Levite males» with «Levites».	Translation inconsistency
—	Translation	Num. 18:11	Replace «to you,» with «to you [and your wives],».	Translation unclear without insertion
1025	Commentary	Num. 19:11	Replace « <i>being. One who touches</i> » with « <i>being . . . seven days. In contrast, those who touch</i> »; replace «is impure» with «are impure only».	Wording unclear
—	Commentary	Num. 19:18	Replace comment with: «[18] <i>Person. שׂרָא (ish).</i> /A priest is not required to administer the liquid that undoes corpse contamination [9]. Possibly the text presumes that its audience would construe this role as male, but compare v. 20. Later, the Mishnah restricts the role to men [10]./».	Imprecise as stated
1026	Commentary	Num. 20:3	Replace «male fighting force sentenced to punishment in ch. 14./» with «ten tribal leaders who scouted the Land, objected to entering it, and then died of plague (14:36–37)./».	Imprecise as stated
1028	Commentary	Num. 20:26	Replace «died.» with «be dead.».	Copyediting error in first edition
1029	Commentary	Num. 20:29	Insert new comment as first entry on page: «[29] <i>Bewailed.</i> /Wailing refers implicitly to women, who composed laments and served as the public voice of mourning in ancient Israel (II Sam. 1:24; Jer. 9:17–19; Lam. 2:10; II Chron. 35:25)./»; in the next entry, delete «[29]» before lemma «Thirty days.».	Cross-referenced elsewhere but overlooked in production of 1st printing
1032	Commentary	Num. 21:32	Replace «written is» with «written would appear to suggest».	Imprecise as stated
1033	Translation	Num. 21:33,34,35	Replace «people» with «troops» (once in each verse).	Inconsistency in NJPS; cf. Deut. 3:1–3
1046	Hebrew text	Judg. 11:33.3 <i>v'ad-bo'acha</i>	Replace accent <i>pashta</i> with <i>kadma</i> and center it over final letter <i>chaf</i> .	Confusion of accents with similar shapes
1050	Commentary	Num. 22:5 In the land	Replace «were» with «was».	Copyediting error in first edition
1051	Translation	Num. 22:9	Replace «people» with «envoys».	Translation nuance
—	Translation	Num. 22:20	Replace «personages» with «envoys».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 22:9	Replace «people» with «envoys».	To match translation
1052	Translation	Num. 22:22	Replace «stood planted» with «took a position».	Translation felicity
1053	Translation	Num. 22:35	Replace «mortals» with «envoys».	Translation nuance
1055	Commentary	Num. 23:16	Replace «here a word play» with «Here, this verb plays».	Copyediting error in first edition
1056	Translation	Num. 23:24	Replace «lion» with «lioness»; replace «the king of beasts» with «a lion».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 23:24	Replace lemma and comment with: «Like a lioness. /Among lions, "the female is the hunter who brings the food to the pride"».	Translation nuance
1057	Translation	Num. 24:4	Replace «him» with «one».	Translation nuance
—	Translation	Num. 24:9	Replace «the king of beasts» with «a lioness».	Translation nuance
1058	Translation	Num. 24:16	Replace «him» with «one».	Translation nuance
1059	Commentary	Num. 25:1 s.v. Menfolk	Replace «only to men» with «to men only».	Ambiguous wording
—	Commentary	Num. 25:1 s.v. Menfolk	Delete «Gen. 14:16» from parenthetic list of examples; insert «Exod. 14:6» into that list instead.	Better illustration
1060	Translation	Num. 25:6	Replace «men» with «notables».	Translation nuance
—	Translation	Num. 25:8	Replace «the Israelite» with «the Israelite notable» (twice).	Translation nuance

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Num. 25:6 (first lemma)	Replace «One of the Israelites» with «One of the Israelite notables»; replace «are» with «will be»; replace «14.» with «14 (in the next sidrah).».	Mismatch with translation; wording unclear.
1074	Translation	Num. 25:14	Replace «man» with «notable».	Translation nuance
1075	Translation	Num. 26:10	Replace «men» with «representatives».	Translation nuance
1079–80	Translation	Num. 27:8	Replace «man» with «householder».	Translation nuance
1080	Translation	Num. 27:16	Replace «someone over» with «a leader for».	Translation nuance
—	Translation	Num. 27:18	Replace «individual» with «leader».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 27:16	Insert new comment: «16] <i>Leader</i> . /The story line evokes this meaning of שׂוֹרֵק (<i>ish</i>), whose primary sense is “representative member of the group in question.” Compare verse 18; I Sam. 26:15; I Kings 2:2; and see above at 12:3./	Translation nuance
1081	Translation	Num. 27:21	Replace «the Israelites, the whole community» with «the Israelite [militia], and the whole community».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 27:23	Replace «541» with «575».	Cross-reference error
1099	Introduction	Last para.	Replace «map on p. 1165» with «map on p. 1034».	Cross-reference error
1100	Translation	Num. 30:3	Replace «man» with «householder».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 30:2	Delete «the practice of».	To make room for new comment; see next entry.
—	Commentary	Num. 30:3	Break paragraph before lemma; insert new comment on same line as verse number: « <i>Householder</i> . /Versus others in his household./».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 30:4	Replace «Provision for» with «The case of»; replace «clear» with «treated»; replace «“man,»» with «“householder,»»; replace «Or it may be an» with «The»; replace «due» with «may be due».	Translation nuance
1104	Translation	Num. 31:42	Replace «men» with «troops».	Translation nuance
1106	Translation	Num. 32:2	Replace «men» with «[leaders]».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 32:2	Replace «men.» in lemma with «[leaders].» and replace «The translation infers that males are meant here, from the ensuing military discussion and from» with «Presumably the tribal representatives, that is, the elders; see the ensuing military discussion and»	Translation nuance
1123	Translation	Num. 34:17	Replace «men» with «commissioners».	Translation nuance
—	Translation	Num. 34:19	Replace «men» with «commissioners».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 35:3	Replace verse number «3]» with «2]».	Mismatch with translation
1124	Commentary	Num. 35:5	Replace «16:29: «Let no man leave his» with «16:29, which literally reads: «Let no one leave one’s».	Translation nuance
—	Commentary	Num. 35:6 [Male]	Replace content of comment with: «/Like all ancient Near Eastern law collections, the Torah’s is illustrative rather than comprehensive. The text does not appear to treat the case of a female killer, which would have been more complicated./»	Translation nuance
1127	Translation	Num. 36:7	Replace «Israelites—each» with «Israelite [heirs]—each».	Translation nuance
—	Translation	Num. 36:8	Replace «Israelite» with «Israelite [heir]».	Translation nuance
DEUTERONOMY and associated haftarot				
1162	Commentary	Deut. 1:7 Euphrates	Replace «See further at 11:24.» with «See essay, p. 1425.».	Copyediting error in first edition
1163	Translation	Deut. 1:13	Replace «personages» with «representatives».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 1:15	Replace «personages,» with «representatives,».	Translation nuance
1164	Translation	Deut. 1:21	Replace «ancestors,» with «fathers,».	Translation inconsistency
—	Translation	Deut. 1:22	Replace «notables» with «emissaries».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 1:23	Replace «twelve of your notables,» with «from among you twelve representatives,».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 1:28	Replace «kin» with «brothers».	Translation nuance
1165	Translation	Deut. 1:31	Replace «parent» with «householder»; replace «a child,» with «his son,».	Translation nuance

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Deut. 1:31	Replace all but last sentence of comment with: «31] <i>A householder.</i> /Who is responsible for his corporate household's continuity—personified by his heir. Although carrying children is done by both genders [8], the noun וְיָאֵשׁ (ish, traditionally “a man”) refers to one who represents a group—here, a household; and a householder is presumed to be male. God is likened to a householder also in Deut. 8:5; see note there./».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 1:35	Replace «Literally, “these men.”» with «Or, “these participants.».	Translation nuance
1166	Translation	Deut. 1:41	Replace «one after the other, you men» with «[the men among] you each».	Translation nuance
1189	Translation	Deut. 4:1	Replace «ancestors,» with «fathers,».	Translation inconsistency
1193	Translation	Deut. 4:42	Replace «a fellow [Israelite]» with «another».	Translation inconsistency
1193	Translation	Deut. 4:42	Replace «hostile to [the victim]» with «an enemy».	Translation inconsistency
1196	Hebrew text	Deut. 5:7,5	Delete <i>sof pasuk</i> .	Proofreading error
—	Hebrew text	Deut. 5:13,5 (end)	Delete <i>dagesh</i> .	Proofreading error.
1197	Hebrew text	Deut. 5:9 (end)	Replace <i>silluk</i> with <i>meteg</i> ; replace <i>etnachta</i> with <i>silluk</i> .	Proofreading error ??
1197	Hebrew text	Deut. 5:10,1–3	Sequence of accents should be <i>meircha–tipcha–etnachta</i> .	Proofreading error.
1201	Commentary	Deut. 6:5 Your soul	Replace «see at» with «compare».	Copyediting error in first edition
—	Commentary	Deut. 6:5 Your might	Delete « <i>Mishkan T'filah</i> renders as “being.”».	Change in <i>Mishkan T'filah</i> .
—	Commentary	Deut. 6:7	Delete «such as <i>Mishkan T'filah</i> ,”».	Change in <i>Mishkan T'filah</i> .
1202	Commentary	Deut. 6:8 symbol	Replace «injunction too concretely» with «injunction, too, concretely».	Copyediting error in first edition
1205	Commentary	Deut. 7:11	Replace «is» with «it».	Copyediting error
1229	Commentary	Deut. 7:20	Replace «23:18» with «23:28».	Cross-reference error in first edition
1230	Translation	Deut. 8:5	Replace «parent» with «householder»; replace «a child.» with «his son.».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 8:5	Replace comment with: «5] <i>A householder.</i> /Who arranges for his corporate household's continuity via his heir. This son is being groomed for a position of special responsibility. Although both parents discipline a child (Deut. 21:18–20), the noun וְיָאֵשׁ (ish, traditionally “a man”) refers to one who represents a group—here, a household; and a householder is presumed to be male. God is likened to a householder also in Deut. 1:31, 28:10; Num. 12:7; and Exod. 4:22./».	Translation nuance
1261	Translation	Deut. 12:8	Replace «of us as we please,» with «[householder] as he pleases,».	Translation nuance
1264	Translation	Deut. 13:7	Delete comma after «friend».	Copyediting error
1271	Commentary	Deut. 15:12 Fellow	Replace content of comment with: «/The subject of this passage, the word <i>achicha</i> (“fellow”; literally, “your brother”) is gender-inclusive by virtue of the grammatical construction (see at 1:16). Yet the text underscores here and in v. 17 that male and female slaves be treated the same, presumably because its audience expects otherwise; compare Exod. 21:2–11./»	Revisions in commentary
1272	Commentary	Deut. 15:19	Replace «children» with «sons».	Copyediting error in first edition
—	Commentary	Deut. 16:2	Replace «peace offerings» with «well-being offerings».	Copyediting error in first edition
1295	Translation	Deut. 17:12	Replace «anyone» with «either party».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 17:12 Anyone	Replace «Anyone» with «Either party» in lemma.	To match translation
1296	Translation	Deut. 17:12	Replace «person» with «party».	Translation nuance
1299	Translation	Deut. 18:15	Replace «myself, whom» with «myself; that is whom».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 18:17	Replace «See at» with «See also».	Copyediting error in first edition
1300	Translation	Deut. 19:4	Replace «another» with «a fellow [Israelite]».	Translation inconsistency
1308	Essay	Pursuit of Justice, 1st line	Replace «18:20» with «16:20».	Typo in first edition

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
1317	Translation	Isa. 52:1	Replace «unclean» with «impure».	Copyediting error
1322	Translation	Deut. 21:13	Replace «possess her,» with «thus become her husband,».	Translation nuance
1322–3	Translation	Deut. 21:15	Replace «husband» with «householder».	Translation nuance
1323	Translation	Deut. 21:18	Replace «parent» with «householder».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 21: 21	Replace «the residents of his town» with «his town's council».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 21:22	Replace «a man» with «a party»; replace «him» with «the body».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 21:23	Replace «his» with «the»; replace «him» with «it».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 21:22	Replace «him» with «the body» in lemma.	To match translation
—	Commentary	Deut. 21:23	Replace «him» with «it» in lemma.	To match translation
1325	Translation	Deut. 22:13	Replace «man» with «householder».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 22:14	Replace «I married this woman;» with «This is the party I married;».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 22:11	Replace «linen,» with «linen (Exod. 28:4–5),»; replace «profane. See further at Exod. 28:15» with «profane».	Copyediting error in first edition
1326	Translation	Deut. 22:16	Replace «I gave this man my daughter» with «To this party I gave my own daughter».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 22:18	Replace «the man» with «that party».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 22:19	Replace «the man» with «[that householder]».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 22:21	Replace «the residents of her town» with «her town's council».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 22:19 A hundred	Delete «of the dowry ».	Copyediting error in first edition
1327	Translation	Deut. 22:26	Replace «person» with «party».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 22:29	Replace «man» with «party».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 23:1	Replace «man» with «householder».	Translation nuance
1328	Translation	Deut. 23:3	Replace «no such descendant,» with «no descendant of such,».	Translation imprecision
1328	Translation	Deut. 23:4	Replace «none of their descendants,» with «no descendants of such,».	Translation inconsistency
1330–1	Translation	Deut. 24:1	Replace «man» with «householder»; replace «possesses her» with «becomes her husband».	Translation nuance
1331	Translation	Deut. 24:5	Replace «man» with «householder».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 24:7	Replace «one» with «a party».	Translation nuance
1332	Translation	Deut. 24:11	Replace «person» with «party».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 24:12	Replace «person» with «party».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 24:16	Replace «one shall» with «they shall each»; replace «one's» with «their».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 24:16	Replace «one's» with «their» in lemma.	To match translation
1333	Translation	Deut. 25:1	Replace «persons» with «parties».	Translation nuance
1334	Translation	Deut. 25:5	Replace «stranger,» with «party».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 25:7	Replace «man» with «[family] representative».	Translation nuance
—	Translation	Deut. 25:9	Replace «man» with «[family] representative».	Translation nuance
1340	Essay	1st col., last ¶, 1st sent.	Replace «“one shall» with «“they shall each»; replace «one's» with «their».	To match translation
1354	Translation	Deut. 27:18	Replace «on the way» with «underway».	Translation imprecision
1355	Translation	Deut. 28:7	Replace «before you» with «before [your army]».	Translation unclear without insertion
1359–60	Translation	Deut. 28:50	Replace «old» with «influential»; replace «young» with «vulnerable».	Translation nuance
1359	Commentary	Deut. 28:49–50	Replace «aged» with «influential (or “elder”)».	To match translation
1360	Translation	Deut. 28:54	Replace «He» with «The householder».	Translation nuance
1374	Translation	Deut. 29:18	Replace «[for example] a man hears» with «hearing»; replace «he may fancy himself immune» with «such a one may imagine a special immunity».	Translation nuance

Page	Element on Page	Locale	Correction Made in 3rd Printing of Hardcover Edition	Type of problem being addressed
—	Commentary	Deut. 29:18 [For example]	Replace lemma and comment with: « <i>Such a one.</i> /Even when Moses is speaking to women as well as men (v. 17), Hebrew grammar requires what is customarily called masculine language; compare the similar construction in 13:7 and 15:12. But “masculine” grammatical inflections are actually gender neutral when the referent is indefinite. That is, the Torah’s ancient Israelite audience would have construed the language as gender inclusive, as demonstrated by Judg. 11:30–40 and Jer. 34:8–16./».	Translation nuance
—	Commentary	Deut. 29:18 Fancy	Replace lemma «Fancy himself immune.» with «Imagine a special immunity.».	To match translation
—	Commentary	Deut. 29:19	Replace «that man.» with «that member [of the community].».	Translation nuance
1376	Translation	Deut. 30:5	Replace the first «ancestors» with «fathers».	Translation inconsistency
1388	Translation	Deut. 31:8	Replace «; [God]» with «—and».	Copyediting error
1389	Commentary	Deut. 31:17 Hide	Delete «nowhere else »; replace «but is found» with «also in 32:20, and».	Factual error in first edition
1400	Translation	Deut. 32:6	Replace «created you.» with «created you—»; delete comma after «Fashioned you».	Copyediting error
1401	Translation	Deut. 32:8	Replace «the human race» with «humanity».	Translation felicity
1420	Translation	Deut. 33:1	Replace «the man of God.» with «God’s envoy.».	Translation nuance
1420	Commentary	Deut. 33:1	Replace lemma «The man of God.» with «God’s envoy.».	To match translation
Haftarot for Special Days				
1484	Hebrew text	Jer 8:22.1 <i>ha-tzori</i>	Insert <i>dagesh</i> in letter <i>tzadi</i> .	Tiberian mss. overrule printed editions
Back Matter				
1499	Notes	11	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1500	Notes	72	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1501	Notes	94	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1503	Notes	80 and 10	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1504	Notes	54	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1506	Notes	60	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1507	Notes	Chayei Sarah 1	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1508	Notes	4	Transpose semicolon and closing quotation mark.	Copyediting error in first edition
1508	Notes	24, 25, 26	Replace «38;» with «&» (three times).	Typographical error
1512	Notes	55	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1528	Notes	59	Replace «873;» with «87a».	Typographical error
1536	Notes	20	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1539	Notes	33	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1543	Notes	29A	Insert «Cf.» at start of note.	Translation nuance
—	Notes	30	Insert «(“caretaker” or “nurse”) after « <i>omen</i> »; delete «“nurse” in the sense of»; delete quotation marks around «wetnurse».	Translation nuance
1544	Notes	2	Replace «NEB.» with «Milgrom, <i>Numbers</i> , p. 312, n. 2.».	Update
1547	Notes	19	Replace content of note with: «So Plaut’s 1999 comment on Stern’s translation at Gen. 49:6.»	Translation nuance
1551	Notes	32	Replace «38;» with «&».	Typographical error
1573	Variants	1st column	After «EXODUS», insert the set of variant numeration from Exodus 7:25 through chap. 8 (see commentary, p. 386).	Incomplete tabulation
1575	Index	<i>anashim</i>	Replace entry with « <i>anashim</i> (traditionally “men”), 358, 406, 955. <i>See also ish.</i> ».	Revisions in commentary
1585	Index	<i>Ish</i>	Replace entry with « <i>ish</i> (traditionally “man”), 513, 965, 1025, 1080, 1100, 1165, 1230. <i>See also anashim.</i> ».	Revisions in commentary
1593	Index	<i>rachamim</i>	Insert closing parenthesis after «(guts, love, acceptance, paternal recognition, compassion.».	Copyediting error

Table 2. Sample Changes Made to the NJPS Translation, by Category

Gender not at issue in the Hebrew text—NJPS rendered in masculine terms			
LOCALE	HEBREW	NJPS (EMPHASIS ADDED)	CONTEXTUALLY MORE ACCURATE
Exod. 6:12	<i>aral s'fatayim</i>	a <i>man</i> of impeded speech	who gets tongue-tied
Num. 1:4	<i>ish ish la-mattheh</i>	a <i>man</i> from each tribe	a representative of each tribe
Num. 13:2	<i>sh'lach l'cha anashim</i>	send <i>men</i>	send emissaries
Num. 14:35	<i>yittamu . . . yamutu</i>	they shall die to the last <i>man</i>	until they are finished off
Deut. 1:17	<i>lo taguru mi-p'nei ish</i>	fear no <i>man</i>	fear no one
Deut. 22:26	<i>yakum ish al-re'eihu u-rchatzo</i>	one <i>man</i> attacking another and murdering <i>him</i>	one party attacking and murdering another

Gender at issue in the Hebrew text—NJPS rendered in neutral terms			
LOCALE	HEBREW	NJPS (EMPHASIS ADDED)	CONTEXTUALLY MORE ACCURATE
Exod. 30:12	<i>ki tisa et rosh b'nei yisrael</i>	when you take a census of the Israelite <i>people</i>	when you take a census of the Israelite <i>men</i>
Lev. 10:13	<i>chokcha v'chok banecha hi</i>	it is your due, and that of your <i>children</i>	it is your due, and that of your <i>sons</i>
Num. 1:2	<i>s'u et rosh kol adat b'nei yisrael</i>	take a census of the whole Israelite <i>community</i>	take a census of the whole Israelite <i>company</i> [of fighters]

Gender not at issue in the Hebrew text—NJPS unduly restricted gender roles			
LOCALE	HEBREW	NJPS (EMPHASIS ADDED)	CONTEXTUALLY MORE ACCURATE
Exod. 21:7	<i>yimkor ish et bito</i>	a <i>man</i> sells <i>his</i> daughter	a parent sells a daughter
Deut. 23:16	<i>lo-tasgir eved el adonav</i>	you shall not turn over to <i>his</i> master a slave	you shall not turn over to the master a slave
Deut. 23:25	<i>ki tavo b'cherem rei'echa</i>	when you enter another <i>man's</i> vineyard	when you enter a fellow [Israelite]'s vineyard

NJPS English style that conveyed a neutral sense ambiguously			
LOCALE	HEBREW	NJPS (EMPHASIS ADDED)	CONTEXTUALLY MORE ACCURATE
Exod. 4:18	<i>el'chah na v'ashuvah el achai</i>	let me go back to my <i>kinsmen</i>	let me go back to my <i>kinsfolk</i>
Lev. 14:4	<i>la-mittaher</i>	for <i>him</i> who is to be cleansed	for the one who is to be cleansed
Num. 11:10	<i>ha-am bocheh . . . ish l'fetach oholo</i>	the people weeping . . . each person at the entrance of <i>his</i> tent	the people weeping . . . at the entrance of each tent
Deut. 13:6	<i>v'ha-navi ha-hu . . . yumat</i>	As for that prophet . . . , <i>he</i> shall be put to death	As for that prophet . . . , such a one shall be put to death
Deut. 27:18	<i>mashgeh ivver ba-darech</i>	<i>he</i> who misdirects a blind person on <i>his</i> way	the one who misdirects a blind person underway

NOTE: For discussion, see *The Torah: Documentation for the Revised Edition*, available through the URJ Press.